

## ZANIMANJE PREVODITELJ Kako je izvrsno poznavan

# 'Zbog Sulejmana Veličanstvenog sve više prevodimo s turskog na hrvatski'

Europska komisija pokriva tek 60 posto svojih potreba za konferencijskim prevoditeljima na hrvatski jezik pa je to jedno od najtraženijih i najplaćenijih zanimanja u EU

PIŠE KARMELA DEVČIĆ

**N**ada Burić, diplomirana arhitektica i apsolvirana pravica, u životu se nije profesionalno namjeravala baviti prevodjenjem. Za doba rata bila je novinarka, jedno vrijeme i voditeljica ovašnjeg dopisništva Associated Pressa. Potom je, gotovo slučajno, počela prevoditi istraživanja javnog mnijenja i

slične sadržaje koje je kasnije stalno proširivala....

### Plus su i druga znanja

"Najboljniji je put studirati jezik, jer već sama diploma je potvrda da ste osposobljeni za taj posao. No, jako cijenim ljude iz drugih struka koji imaju dobro poznavanje stranog jezika, jer to daje bitno drugačiji pristup jeziku.... Jezikar će napraviti savršen tekst, ali ponekad će zanemariti pravo značenje neke ri-

ječi, pogotovo ako je neka usko specijalizirana terminologija. Poučena iskustvom, držim da bi prevoditelji na fakultetu trebali dobiti i ele-

**Engleski je najisplativiji jezik, a na tržištu prevoditelja fali njemačkih govornika**

mentarno ekonomsko i pravno znanje. Imali smo slučaj da je kolegica, lingvistica, prevodila tekst s engleskog. Na engleskom 'income tax' označava porez na dohodak, ali i porez na dobit.

### Plaće su i do 5000 eura

Ako to prevodi netko iz ekonomskog svijeta lako će, čitajući tekst, shvatiti koja je razlika i na što se točno misli, no kolegica je prevela cijeli tekst kao porez na dohodak, a





## TEČAJEVI TALIJANSKOG JEZIKA I KULTURE

u suradnji s Talijanskim Institutom za kulturu

# UPISI!!!

od 3. do 14. VELJAČE  
Početak nastave: 24. veljače

## PROFESORI IZVORNI GOVORNICI!



**Projekt Glottodrama:**  
nova didaktička metoda učenja stranih jezika



**Popust 20% za početnike!**

**OBAVIJESTI I UPISI:**

**TALIJANSKI INSTITUT ZA KULTURU**  
Preobraženska 4, Zagreb  
pon. i sri.: 10-18 sati  
petkom: 10-14 sati

tel: 01 4830 209; mob: 098 621 847  
corsi.liczagabria@esteri.it; www.liczagabria.esteri.it  
Facebook: ABC-Corsi di lingua italiana

**MJESTO ODRŽAVANJA NASTAVE:**  
Derenčinova 1, 3. kat

govorite strane jezike  
**tečno i točno**

... i našu svjedodžbu upišite u svoju radnu knjižicu!



Varšavska 14 | t: 01 48 30 570



## VODNIKOVA VRIJEME JE ZA UPIS U SVIJET JEZIKA

# Naučiti poslovno komunicirati na jednom od stranih jezika

Edukacijski sadržaji u Vodnikovoj u ustanovi Svijet jezika namijenjeni su svima kojima su potrebna znanja i vještine uspješnog komuniciranja na stranom jeziku i onima koji su svjesni potrebe za kontinuiranom edukacijom.

Polaznicima se nudi kontinuitet stjecanja jezičnog znanja kroz brojne vrste tečajeva, od osnovnoškolskih, srednjoškolskih do tečajeva za odrasle. U tijeku su upisi u verificirane programe za odrasle, 15 plus.

Osim verificiranih programa za opći jezik u ponudi Svijeta jezika su i programi poslovnog jezika koji se temelje na specifičnim znanjima i vještinama poslovne komunikacije.

U Svijetu jezika Vodnikova možete naučiti sedam stranih jezika po verificiranim programima - engleski, njemački, talijanski, fran-



cuski, španjolski, ruski i hrvatski (za strance) i steći javnu svjedodžbu za šest

stupnjeva u skladu s CEF-om. Svjedodžba se može upisati u radnu knjižicu. Svi programi ujedno su i priprema za polaganje međunarodno priznatih ispita i stjecanja javne svjedodžbe s referentnim stupnjem, što je u cijeni školarine, mogu prijaviti i za polaganje navedenih ispita. ●

**Svi programi ujedno su i priprema za polaganje međunarodno priznatih ispita**

## DESET ČINJENICA KOJE NISTE ZNALI O JEZICIMA

- Gotovo četvrtina svjetskog stanovništva pomalo govori engleski jezik
- Čak 12,44 posto ljudi mandarinski je materinski jezik
- U svijetu postoji oko 7000 jezika
- Mandarinski jezik sadrži čak

- 50 tisuća znakova
- U opasnosti od izumiranja je 2400 jezika
- Bajka "Pinokio", nakon Biblije, najprevodenija je knjiga na svijetu
- Ayapaneco, jezik u Meksiku pred izumiranjem je jer su jedi-

na dva preostala govornika posvađana

- Rotokas je sjevernobugovinski jezik koji ima najmanju abecedu na svijetu - sadrži 11 do 12 slova
- Khmerom govore u Kambodži, a taj jezik ima najveću abecedu na svijetu od čak 74 slova
- Južnoafrička Republika ima čak 11 službenih jezika, počevši od prva u svijetu